

Yoweli

Nabi Yoweli Alaa Falan Naxan Sebε

Nabi Yoweli naxan kawandini ito baxi, a fe mi sebexi yire gbete yo yi Kitabun kui. Nanara, muxune mi a sebε waxatin kolon. A luxi nen alo tuguminne nan yi Isirayila kaane tɔrɔma na waxatini naxanye yi luxi alo supε xungbene. E ganla nan yi fama, e seene dεene don e ma, na yi findi fitina feen na Yoweli waxatini. Yoweli yi a fala, a na fe sifan ligama nen bayo yamaan mi tubixi Ala ma.

Yoweli nan a sebexi, a lɔxɔna nde, Alaa Nii Sariɲanxin nagodoma nen muxune birin ma. Na sebexi Yoweli sora 3.1-2 kui. Denkeleya muxu singene nan na feen toxi rakamale Nii Sariɲanxin godo lɔxɔni. Na sebexi Xεrane 2.16-21 kui.

¹ Alatala falan naxan ti Yoweli xa, Petuweli a dii xεmena.

Tuguminne gbalon yamanani

² E tan fonne, ε feni ito rame,
ε tan yamanan muxune,
ε birin xa ε tuli mati.
Fe sifani ito ɲɔxɔnna bata yi liga ε waxatini ba,
hanma ε benbane waxatini?

³ E a yeɓa ε diine xa,
ε diine yi a yeɓa e diine xa,
e diine yi a yeɓa mayixete famatone xa.

⁴ Supene donseen naxanye luxi,
tuguminne bata ne don.
Tuguminne naxan luxi,
xoxorone bata na don.

Xoxorone naxan luxi,
songolonbalane bata na don.

⁵ Ɛ xulun, dɔlɔ minne,
ε wuga!

Ɛ birin xa gbelegbele,
ε tan naxanye dɔlɔn minma,
bayo manpa bogine bata kala,
e ba ε dε.

⁶ Ganla nde bata fa fu n ma yamanan ma,
e fangan gbo,
e wuya han e mi yatε.

E ɲinne luxi alo yatan ɲinne,
e gbεgbεne luxi
alo yata gilεn gbeene.

⁷ E n ma manpa binle kalama.
E n ma xɔdε binle ɲan fefe,
e yi e yixin,
e yi e kobelene ba e ma,
e yiine yi gbendu fefe!

⁸ Ɛ mawuga
alo sungutunna kasa dugini ɲandeni
naxan a xεmεn wugama,
a baxi dɔxɔdeni naxan xɔn.

⁹ Bogise saraxan nun minse saraxan bata ɲan
Alatalaa banxini.

Saraxaraline sunuxi, Alatalaa walikεne.

¹⁰ Xεεne bata kala,
bɔxɔn bata xara.

Bogiseene bata raxɔri.

Manpa bogi igen bata so a ra.

Turen bata ɲan.

¹¹ Xεε biine bata yigitεgε.

Manpa bili nakɔ sane gbelegbelema sununi,
 murutun nun fundenna fe ra,
 bayo se xaba daxine bata halagi.

12 Manpa binle bata xara ayi.

Xɔdɛ binle bata lisi a ra
 e nun Girenada wudine nun tugu binle nun pɔnmi
 binle.

Xɛɛ ma wudine birin bata xara.
 Muxune sɛwan birin bata ɲan.

Yamaan xa tubi Alaa lɔxɔna fe ra

13 Ɛ sunu dugine tongo,
 ɛ wuga, ɛ tan saraxaraline.

Ɛ gbelegbele,
 ɛ tan naxanye walima saraxa ganden yɛtagi.

N ma Alaa walikɛne, ɛ fa,
 ɛ xi maxidixi kasa bɛnbɛli dugine yi nimisani,
 bayo bogise saraxane nun minse saraxane bata
 ɲan ɛ Alaa banxini.

14 Ɛ sun suxu waxatin nagidi,
 ɛ yamaan maxili malan sariɲanxini,
 ɛ fonne malan
 e nun yamanan muxune birin,
 e xa fa Alatalaa banxini, ɛ Ala,
 ɛ yi ɛ xuini te Alatala ma.

15 Lɔxɔ xɔdɛxɛn bata a li de!
 Alatalaa lɔxɔn bata maso,
 a fama kalan nan na
 fata Ala Sɛnbɛ Kanna ra.

16 Donseen bata ɲan en yɛɛ xɔri yati!
 Sɛwan nun ɲaxanna bata ɲan en ma Alaa banxini!

17 Sansi xɔnne bata xara ayi xutune bun,
 sagane bata kui geli.

Se ramaradene bata kala,
bayo murutu mi fa na.

¹⁸ Xuruseene wuga xuiin gbo iki!
Ninge kurune xuyaxi ayi na xun xɔn ma,
amasɔtɔ sɛxɛ mi fa na,
hali yɛxɛene fan tɔrɔxi.

¹⁹ Alatala, n nan n xuini te i tan nan ma!
Amasɔtɔ tɛɛn bata burunna halagi,
tɛɛ dɛgɛn bata xɛɛ ma wudine birin gan.

²⁰ Na ma, hali burunna subene e wuga xuini tema
i tan Ala ma.
Xudene bata xɔri,
tɛɛn bata burunna halagi.

2

Alatalaa lɔxɔn bata maso

¹ Ɛ xɔtaan fe Siyon yi!
Ɛ gbelegbele n ma geya sariɲanxin fari!
Yamanan muxune birin xa xuruxurun gaxuni
bayo Alatalaa lɔxɔn fama,
a bata maso.
² Dimin nun nii rafɔrɛn lɔxɔna,
kundaan nun kuye yifɔrɔn lɔxɔna.
Ganla* fama
alo kuye yi yalanna geyaan kanke ra subaxani.
Gali gbee sɛnbɛmaan fama,
naxan ɲɔxɔn munma to,
naxan ɲɔxɔn mi fa toma waxati famatɔne birin yi.

³ Tɛɛ dɛgɛna e yɛɛ ra,

* **2:2:** Yanyina nde **ganli** ito findixi tuguminne nan na naxanye halagin naso yamanani Alaa xɔlɔn bun ma.

a e xanbi ra.

Bɔxɔn tofan e yɛɛ ra

alo Eden nakɔna.†

Tonbonna nan a ra e xanbi ra.

Sese mi a futuxuluma e yii.

⁴ E maliga soo yama gbeen nan na,

alo soo ragine ganla,

naxanye xulun e gideni han!

⁵ E dangu xuiin luxi nɛn

alo yɛngɛ so wontorone.

E tunganma geyane xun ma,

alo tɛɛ gbeen nɛma sɛxɛ xaren ganɲɛ

alo gali sɛnbɛmaan na ti yɛngɛ so xinla ma.

⁶ Siyane birin xuruxurunma e yɛɛ ra,

e yɛtagine yi tɔɲɔnxi.

⁷ E fɔnma seene ma

alo yɛngɛ sone,

e tema taan nabilinna yinna ma

alo sofane.

E birin sigama e kiraan xɔn,

e mi kiraan fatama.

⁸ E sese mi dinma e bode ra,

birin sigama a tinxinni.

Sese na ti e yɛɛ ra,

e tunganma nɛn na xun ma,

e safane mi kalama.

⁹ E na bɔxɔn taan ma,

e e gi yinna ma,

e tema banxine ma,

e so banxin foye sodene ra

alo muɲadene.

† **2:3: *Eden nakɔna*** fe seɓɛxi Dunuɲa Fɔlon 2.8-9 kui. E nun Esekiyeli 36.35.

10 Bəxən xuruxurunma e yee ra,
 kore xonna yi maxa.
 Sogen nun kiken yi yidimi.
 Sarene mi fa dege ma.

11 Alatala sən xəma a ganla yee ra.
 A yamaan mi nəe yatə.
 Naxanye a falan suxuma,
 ne senben gbo!
 Amasətə Alatalaa ləxən gbo,
 a magaxu!
 Nde nəe tiyə a bun?

Yamaan xa tubi Ala ma

12 Alatalaa falan ni ito ra, a naxa,
 “Koni iki, ε mən xa xete n ma ε bəne ni feu,
 sun suxun nun wugan nun gbelegbele xuine yi!”

13 Benun ε xa ε dugine yibə nimisani
 ε bəne ne nan xa kala.
 E xete Alatala ma, ε Ala
 bayo a diya, a kininkinin,
 a mi xələn xulen,
 a hinanna gbo.

A a yete ratangaxi yihadin ma.

14 Nde a kolon xa a mi maxetema
 a kininkinin ε ma,
 a yi baraka sa ε feene yi,
 alogo ε xa nə bogise saraxane
 nun minse saraxane bε Alatala xa, ε Ala?

15 E xətaan fe Siyon yi!
 E sun suxu waxatin nagidi.
 E yamaan maxili malan sarijanxini.

16 E yamaan malan, ε malanna rasarijan.
 E fonne malan,

ε dii ɲɔɾɛne malan
 hali naxanye xiɲɛn minma.
 Hali xɛmɛn naxan baxi ɲaxanla dɔxɔdeni,
 na fan xa mini a banxini,
 a ɲaxanla fan xa fa malanni.
 17 Saraxaraliin naxanye walima Alatala xa
 ne xa wuga Ala Batu Banxin
 so dɛɛn nun saraxa ganden tagini.
 E yi Ala mafan, e naxa,
 “Alatala, kininkinin nxu ma,
 nxu tan i ya yamana.
 I nama i ya muxune rayagi,
 i nama tin yama xɔɲɛne yi nxu magele,
 e a fala, e naxa,
 ‘E Ala minɛn yi?’ ”

Alatala yi a yamaan yabi

18 Nayi, Alatalaa xɔxɔɓnna kelima nɛn
 a yamanana fe ra,
 a yamaan kininkininna yi a suxu.

19 Alatala a yamaan yabima nɛn nayi, a naxa,
 “N mɔn bogiseene ragidima ε ma nɛn,
 e nun manpa bogine nun ture fajina.
 E lugoma nɛn ken!

N mi fa ε findima magele seen na siyane tagi.

20 Yaxun naxan kelima sogeteden kɔmɛnna ma,
 n na a masigama nɛn ε ra pon!

N na a kedima nɛn

sigabɔxɔ xare madunduxin mabinni.

N na a ganla yɛɛ ra xiin naxuyama ayi nɛn

sigahan sogeteden baana,

e nun a xanbi ra xiina

sigahan sogegododen fɔxɔ igena.

E faxaxine xiri jaxin minima nen,
 a findi furen na foyeni.
 Amasoto Ala wali gbeen kema nen.

21 I tan, baxona,
 i nama gaxu!

I ya sewan xa gbo ayi,
 i jaxan!

Amasoto Alatala bata fe gbeene rakamali.

22 E tan, subene,
 e nama gaxu!

Amasoto burunna sexene mon jingima nen,
 wudine mon yi bogi.

Xode binle nun manpa binle mon yi dahamun
 namini.

23 E tan, Siyon kaane, e jaxan,

e sewa Alatala yi, e Ala,

bayo a mon tulen fima e ma a waxatini a tinxinni,
 a tule gbeen nafa e ma

a darixi fe waxatin naxanye birin yi.

24 Lonne rafema nen,

kundine yi rafe manpa nen nen nun turen na.”

25 “N jee danguxine seene jaxone raxetema nen e
 ma

tuguminne nun xoxorone naxanye donxi,

e nun songolonbalane nun sujene,

n ma gali gbeena,

n naxan nasiga e xili ma.

26 E degema nen han e lugo.

E Alatala xinla tantunma nen, e Ala,

naxan bata kabanako feene liga e xa.

N ma yamaan mi fa yagima mumε!

27 E a kolonma nen nayi

a n luxi Isirayila kaane ye.

Alatala nan n tan na, ε Ala.
 Ala gbεε mi na mumε.
 N ma yamaan mi fa yagima mumε!”

3

Alaa baxona fe

¹ “Na xanbi ra,
 n na n ma Nii Sarijanxin nagodoma nen
 adamadiin birin ma.
 ε dii xεmεne nun ε dii tεmεne nabiya falane tima
 nen.
 ε xεmε fonne yi xiye sa.
 ε banxulanne yi fe toon ti alo xiyena.
² Na baxone yi,
 n na n ma Nii Sarijanxin nagodoma nen
 hali konyi xεmεne nun konyi gilene xun ma.
³ N kabanako feene yitama nen kore xonna ma
 e nun baxo xonna ma,
 wunla nun tεen nun tεε tuti gbeen minima nen.
⁴ Sogeni dimima nen,
 kiken yi gbeeli alo wunla,
 benun Alatalaa baxo binye gbeen xa a li.
⁵ Nba, naxan yo na Alatala maxandi a xinla ra,
 na kisima nen.
 Nayi, yamaan muxu dɔnxεna ndee luma nen e nii
 ra
 Ala na naxanye xili,
 ne nan xunbama Siyon geyaan fari
 e nun Yerusalen yi
 alo Alatala a fala kii naxan yi.”

4

Siyane makiti fena

1 “Amasɔtɔ na bɔxɔne yi, na waxatini,
n na fa Yuda nun Yerusalɛn suxu muxune ra wax-
atin naxan yi,

2 n siyane birin malanma nɛn,
n yi fa e ra Yosafati lanbanni,*
n na e makitima dɛnaxan yi,
lan n ma yamana fe ma, Isirayila.
Amasɔtɔ, e e raxuyaxi ayi nɛn siyane yɛ,
e yi e bɔxɔni taxun e tagi.

3 E n ma yamanan muxune yitaxun nɛn e ra,
masɛnsɛnna xɔn,
e yi dii xɛmɛne mati konyine ra
alogo e xa yalundene sara,
e yi dii tɛmɛne mati
alogo e xa manpaan sara,
e yi a min.”

4 “E tan Tire kaane nun Sidɔn kaane
nun Filisitine birin, nanse xɔli ε ma n xili ma?
E gbeen jɔxɔn nanse ra n ma?
Koni xa ε waxi yɛngɛn nakeli feni n xili ma,
nayi n na ε yɛngɛne raxɛtɛma ε ma nɛn mafuren!

5 E tan naxanye n ma gbetin
nun n ma xɛmaan tongoxi, n ma nafulu fajine,
ε yi e sa ε suxurene batudeni.

6 E Yuda nun Yerusalɛn muxune mati nɛn
Girɛki muxune ma, ε yi e masiga e bɔxɔn na.”

7 “N tan nan sa e bama na yirene yi
ε e matixi dɛnaxanye yi.

N yi tɔrɔn naxɛtɛ ε ma ε naxan jɔxɔn saxi e fari.

8 N na ε dii xɛmɛne nun ε dii tɛmɛne matima nɛn

* **4:2: Yosafati** bunna nɛn fa fala “Alatala nan kitin sama.”

Yuda kaane ma.
E fan yi e mati Sabe kaane ma, siya makuyena.”
Alatala nan falan tixi!

Yengen nun kitina

⁹ E ito fala siyane xa, ε naxa,
“E yitɔn yengen xili yi, ε yenge sone rakeli.
Sofane birin xa keli, e yengen so.
¹⁰ E ε jinge kenne bɔnbɔ silanfanne ra, †
ε wɔlitene rafala tanbane ra.
Senbetarene xa a fala, e naxa, ‘Nxu senben gbo.’
¹¹ E mafura, ε fa,
ε tan siyaan naxanye birin be rabilinni,
ε fa ε malan be.”

Alatala, i ya malekane ragodo e xili ma.

¹² Siyane xa keli, e xa godo Yosafati lanbanni.
Amasɔtɔ n dɔxɔma menna nin,
n na Isirayila rabilinna siyane birin makiti.
¹³ E wɔlitɛn tongo ε bogi seene xaba
bayo e bata mɔ.
E fa manpa bogine yibodon, ε e igen ba
bayo manpa ige baden bata rafe,
han a feɲene yi bɔxɔɲe a ma.
E ɲaxuyaan fan gboxi ayi na kii nin.

¹⁴ Yama gbeen bata lu kiti saden lanbanni!
Amasɔtɔ Alatalaa lɔxɔn bata maso e ra
kiti saden lanbanni.
¹⁵ Sogen nun kikenɛ dimima nɛn,
sarene mi fa deɣema.
¹⁶ Alatala sɔnxɔma nɛn keli Siyon yi,

† **4:10: Silanfanna:** Sofane yengeso deɣema.

a a xui ramini senbeni, keli Yerusalen yi.
 Nayi, bəxən nun koren xuruxurunma nən,
 koni Alatala findixi luxunden nan na a yamaan
 xa,
 e nun yigiyade makantanxina Isirayila kaane xa.

Alabaraka feen naxanye ragidima ayamaan ma

¹⁷ “E a kolonma nən nayi, a n tan nan Alatala ra,
 ε Ala, naxan dəxi Siyon yi, n ma geya sarijanxina.
 Yerusalen sarijanma nən,
 xəje ne mi fa fuma a ma sənən!”

¹⁸ “Na ləxəni,
 manpa nənən minima nən geyane yi,
 yire matexine yi nənən namini,
 igen yi lu Yuda baane birin yi.
 Tigin minima nən Alatalaa banxini,
 a yi kasiya lanbanna ige sa.

¹⁹ Misiran tan findima nən bəxə kalaxin na,
 Edən yi findi tonbonna ra
 e gbalone fe ra e naxanye ligaxi Yuda kaane ra.
 E bata səntarene faxa Yuda yamanani.

²⁰ Koni muxun luma nən Yuda nun Yerusalen yi
 habadan,
 mayixεεε nun mayixεεε.

²¹ N munma n ma yamaan yulubin naxanye xafari
 e faxa tixine ma,
 n ne mafeluma nən.
 N tan Alatala, n lu Siyon taani.”

Kisin Kiraan Kitabuna

**The Holy Bible in the Yalunka language of Guinea.
La Sainte Bible en langue Yalunka avec le titre: «Kisin
Kiraan Kitabuna» Publié par Traducteurs Pionniers
de la Bible en collaboration avec la mission MCA à la
Préfecture de Faranah, République de Guinée 2012
Copyright du text: © 2012—Traducteurs Pionniers de
la Bible. Cette création est mise à disposition selon le
Contrat Paternité-Pas d'Utilisation Commerciale-Pas
de Modification 3.0 Unported disponible en ligne
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/> ou
par courrier postal à Creative Commons, 171 Second
Street, Suite 300, San Francisco, California 94105, USA.**
copyright © 2012 Pioneer Bible Translators

Language: Yalunka

Translation by: Pioneer Bible Translators

..

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2022-06-21

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

47153269-13a8-5fdd-8537-530b29da9f78